Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i usłyszałem głos wielki w ― niebie mówiący: Teraz stało się ― zbawienie i ― moc i ― królestwo ― Boga naszego i ― władza ― Pomazańca Jego, bowiem został zrzucony ― oskarżyciel ― braci naszych, ― oskarżający ich przed ― Bogiem naszym dniem i nocą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos wielki mówiący na niebie teraz stało się zbawienie i moc i Królestwo Boga naszego i władza Pomazańca Jego że został zrzucony oskarżyciel braci naszych oskarżający ich przed Bogiem naszym dniem i nocą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem donośny głos w niebie: Teraz nastało zbawienie\* i moc, i Królestwo Boga naszego oraz władza Jego Chrystusa,\*\* gdyż zrzucony został oskarżyciel\*\*\* naszych braci, który dniem i nocą oskarża ich przed naszym Bogiem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem głos wielki na niebie mówiący: Teraz stało się wybawienie i moc, i królowanie Boga naszego, i władza Pomazańca jego, bo rzucony został oskarżyciel braci naszych, oskarżający ich przed Bogiem naszym dniem i nocą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos wielki mówiący na niebie teraz stało się zbawienie i moc i Królestwo Boga naszego i władza Pomazańca Jego że został zrzucony oskarżyciel braci naszych oskarżający ich przed Bogiem naszym dniem i nocą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszałem w niebie donośny głos: Teraz nastało zbawienie i moc, Królestwo naszego Boga i władza Jego Chrystusa! Bo został zrzucony oskarżyciel naszych braci, który dniem i nocą oskarżał ich przed naszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem donośny głos mówiący w niebie: Teraz nastało zbawienie, moc i królestwo naszego Boga, i władza jego Chrystusa, bo został zrzucony oskarżyciel naszych braci, który dniem i nocą oskarżał ich przed naszym Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem głos wielki mówiący na niebie: Terazci się stało zbawienie i moc, i królestwo Boga naszego, i zwierzchność Chrystusa jego, iż zrzucony jest oskarżyciel braci naszych, który na nich skarżył przed oblicznością Boga naszego we dnie i w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem głos wielki na niebie mówiący: Teraz się zstało zbawienie i moc, i Królestwo Boga naszego, i zwierzchność Chrystusa jego, iż zrzucon jest oskarżyciel braciej naszej, który je oskarżał przed oblicznością Boga naszego we dnie i w nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem donośny głos mówiący w niebie: Teraz nastało zbawienie, potęga i królowanie Boga naszego i władza Jego Pomazańca, bo oskarżyciel braci naszych został strącony, ten, co dniem i nocą oskarża ich przed Bogiem naszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem donośny głos w niebie, mówiący: Teraz nastało zbawienie i moc, i panowanie Boga naszego, i władztwo Pomazańca jego, gdyż zrzucony został oskarżyciel braci naszych, który dniem i nocą oskarżał ich przed naszym Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem donośny głos w niebie jak mówił: Teraz nastało zbawienie i moc, i królowanie naszego Boga, i władza Jego Mesjasza, bo został strącony oskarżyciel naszych braci, który dniem i nocą oskarżał ich przed naszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I usłyszałem potężny głos mówiący w niebie: „Teraz nadeszło zbawienie, moc i królowanie naszego Boga, i panowanie Jego Chrystusa, bo został zrzucony oskarżyciel naszych braci. On oskarżał ich przed naszym Bogiem w dzień i w nocy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem, jak mówi jakiś wielki głos w niebie: „Teraz nastało zbawienie, i moc, i królowanie naszego Boga oraz władza Jego Pomazańca, bo zrzucony został oskarżyciel naszych braci, dniem i nocą oskarżający ich przed naszym Bogiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy usłyszałem donośny głos z nieba. Teraz Bóg ukazał swoją moc i śpieszy na ratunek! Nasz Bóg panuje jako król, a Chrystus z jego woli objął władzę, bo strącony został ten, który dniem i nocą oskarżał naszych braci przed Bogiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem donośny głos mówiący w niebie: ʼTeraz nastało zbawienie, potęga i królowanie Boga naszego i władza Jego Pomazańca, bo strącony został oskarżyciel naszych braci, który dniem i nocą oskarża ich przed naszym Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув гучний голос на небі, що промовляв: Тепер прийшло спасіння, і сила, і Царство нашого Бога і влада його Христа, бо скинено оскаржувача наших братів, що оскаржує їх перед нашим Богом день і ніч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem też w Niebie wielki głos, który mówił: Teraz dokonało się wyzwolenie, potęga i panowanie naszego Boga i władza Jego Chrystusa, gdyż został wyrzucony oskarżyciel naszych braci, co ich oskarżał dniem i nocą przed obliczem naszego Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy usłyszałem donośny głos w niebie mówiący: "Teraz nastało zwycięstwo, potęga i królowanie Boga, i władza Jego Mesjasza, bo Oskarżyciel naszych braci, który oskarża ich dzień i noc przed Bogiem, został wyrzucony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem donośny głos w niebie, mówiący: ”Teraz nastało wybawienie i moc, i królestwo naszego Boga, i władza jego Chrystusa, ponieważ zrzucony został oskarżyciel braci naszych, który dniem i nocą oskarża ich przed naszym Bogiem! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I usłyszałem z niebios donośny głos, mówiący: „Teraz nadszedł czas zbawienia! Bóg okazał swoją potęgę i objął władzę, a Jego Mesjasz zaczął panować. Strącony został natomiast ten, który dniem i nocą oskarżał wierzących, i krytykował ich przed Bogiem.  |

1. 1) <x>480 16:16</x>; <x>490 19:9</x>; <x>510 11:14</x>; <x>510 16:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hbr. szatan zn. oskarżyciel (<x>220 1:9-11</x>; <x>450 3:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 1:9-11</x>; <x>450 3:1</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-5)